Politeness serves to manage social relations or is wielded as an instrument of power. Through good manners, people demonstrate their educational background and social rank. This is the first book to bring together the most recent scholarship on politeness and impoliteness in Ancient Greek and Latin, signalling both its universal and its culture-specific traits. Leading scholars analyse texts by canonical classical authors (including Plato, Cicero, Euripides, and Plautus), as well as non-literary sources, to provide glimpses into the courtesy and rudeness of Greek and Latin speakers. A wide range of interdisciplinary approaches is adopted, namely pragmatics, conversation analysis, and computational linguistics. With its extensive introduction, the volume introduces readers to one of the most dynamic fields of linguistics, while demonstrating that it can serve as an innovative tool in philological readings of classical texts.

Luis Unceta Gómez is Senior Lecturer in Latin Philology at the Universidad Autónoma de Madrid. His research interests focus on Latin semantics and pragmatics, and especially linguistic politeness, topics on which he has published extensively.

Łukasz Berger is a lecturer in Classics at the Adam Mickiewicz University in Poznań. His research interests are pragmatic aspects of dialogue in Roman comedy.
Contents

List of Figures and Tables  page vii
List of Contributors  ix
Preface  xiii
List of Abbreviations  xv

PART I  INTRODUCTION

1  Im/Politeness Research in Ancient Greek and Latin:
   Concepts, Methods, Data
   Luis Unceta Gómez and Łukasz Berger  3

PART II  THE EXPRESSION OF IM/Politeness

2  Towards a Comparison of Greek and Roman
   Politeness Systems
   Peter Barrios-Lech  45

3  How to Be Polite without Saying ‘Please’ in Classical
   Greek? The Role of δή in Polite Requests
   Camille Denizot  77

4  Text as Interaction: *Vt Mihi (Quidem) Videtur* as a
   Hedging Device in Latin Literary Texts
   Francesca Mencacci  103

5  Politeness Formulae in Roman Non-Literary Sources:
   The Case of Juridical Texts
   Rolando Ferri  127

PART III  IM/Politeness IN USE

6  Friendship Terms in Plato
   Michael Lloyd  147
vi

Contents

7 Conversational Openings and Politeness in Menander: An Integrated Pragmatic Approach to Menandren Dialogue 175
Giada Sorrentino

8 Im/Politeness of Interruptions in Roman Comedy 202
Łukasz Berger

9 Im/Politeness and Conversation Analysis in Greek Tragedy: The Case of Theseus and the Herald in Euripides’ Supplices 227
Evert van Emde Boas

10 Qui Honoris Causa Nominatur: Form and Function of Third-Party Politeness in Cicero 249
Lidewij van Gils and Rodie Risselada

11 Banter, Teasing and Politeness in Varro’s De Re Rustica 273
Jon Hall

PART IV ANCIENT PERCEPTIONS ON IM/POLITENESS

12 Being Polite the Roman Way: Comments about Im/Politeness in the Comedies of Plautus and Terence 295
Luis Unceta Gómez

13 Impoliteness outside Literature: The Colloquium Harleianum 317
Federica Iurescia

14 Politeness in Ancient Scholarship 341
Anna Zago

Glossary 366
References 368
Index Rerum 404
Index Locorum 406
Figures and Tables

Figures
1.1 Politeness strategies (Brown and Levinson 1987: 69) 9
1.2 Relational work (Watts 2005b: xliii) 17
8.1 Continuum of turn encroachments: from the most collaborative to the most disruptive 218
10.1 Third parties possibly involved in face-matters 256
10.2 Faces involved in (semi-)public dialogue about a present third party 257

Tables
2.1 Directives in the Greek and Latin corpus 52
2.2 Injunctions in Aristophanes. Asterisk (*) denotes rarely occurring form 58
2.3 Injunctions in Menander. Asterisk (*) denotes rarely occurring form 59
2.4 Directives and injunctions in the Greek directive database 60
2.5 Imperatives softened in Aristophanes and Menander 65
2.6 Softeners per 100 imperatives in Greek comedy, expressed as a percentage divided by interaction-type 66
2.7 Injunctions and softeners in Plautus 66
2.8 Injunctions and softeners in Terence 67
2.9 Per cent of injunctions softened in Greek and Roman comedy (human interactions only) 67
List of Figures and Tables

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.10</td>
<td>Present imperatives vs. present and aorist imperatives</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>2.11</td>
<td>Positive and negative politeness softeners in Greek comedy</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>2.12</td>
<td>Positive and negative politeness softeners in Roman comedy</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>2.13</td>
<td>Vocatives used as softeners in Greek and Roman comedy</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>2.14</td>
<td>Entreaty words as softeners</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Verb combinations with ἀγε, ἱθι, φέρε</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Distribution of ἀγε, ἱθι, φέρε by author</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Association of δή and νυν with predicates</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Directive acts with δή</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>Most frequently used verbs in directive acts with δή</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6</td>
<td>Interactional characteristics of directive acts with νυν and δή</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Frequency of ut mihi (quidem) uidetur</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1</td>
<td>Distribution of turn-space entries and their management by the affected party</td>
<td>219</td>
</tr>
<tr>
<td>13.1</td>
<td>Impolite forms in Colloquium Harleianum (based on Culpeper 1996, 2016)</td>
<td>339</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contributors

Peter Barrios-Lech is Associate Professor of Classics at the University of Massachusetts Boston. His current research interests are historical pragmatics, sociolinguistics, Latin and Greek syntax, and computational stylistics. He is the author of Linguistic Interaction in Roman Comedy (Cambridge University Press, 2016).

Łukasz Berger is Lecturer in Classical Philology at the Adam Mickiewicz University in Poznań (Poland). His post-doctoral research, completed at the Universidad Autónoma de Madrid, Spain (2016–2017), concerned im/politeness in Plautus and Terence. He has published on various pragmatic aspects of the language of Roman comedy, including conversational opening, phatic routines, and turn management.

Camille Denizot is Assistant Professor in Greek Linguistics at the University Paris Nanterre. Her research interests focus on syntax, semantics, and pragmatics of Ancient Greek. She is the author of Donner des ordres en grec ancien. Étude linguistique des formes de l’injonction (PURH, 2011), and co-author (with M. Biraud and R. Faure) of L’Exclamation en grec ancien (Peeters, 2021). She has edited several volumes including (with O. Spevak) Pragmatic Approaches to Latin and Ancient Greek (John Benjamins, 2017). She is currently working on negation, indefinites, and modal constructions in Ancient Greek.

Evert van Emde Boas is Associate Professor in Classical Philology at Aarhus University, Denmark. He previously held posts at the University of Oxford and at various universities in the Netherlands. His research focuses on the application of modern linguistic and cognitive approaches to Greek literature. He is the lead author of The Cambridge Grammar of Classical Greek (Cambridge University Press, 2019), author of Language and Character in Euripides’ Electra (Oxford University Press, 2017), and co-editor of Characterization in Ancient Greek Literature (Brill, 2018).
x  List of Contributors

**Lidewij Van Gils** is Assistant Professor of Latin Language and Literature at the University of Amsterdam. She has recently co-edited volumes on Latin linguistics (*Lemmata Linguistica Latina. Vol. 2: Clause and Discourse* in 2019, De Gruyter) and ancient narrative (*Textual Strategies in Ancient War Narrative* in 2018, Brill), and has published on Cicero’s speeches and letters. Currently, she is investigating common ground management in Cicero’s letters within the research programme *Anchoring Innovation*. Since 2020, her research has included didactic aspects of Latin, Greek, and Antiquity.

**Jon Hall** is Professor of Classics at the University of Otago, New Zealand. His publications include *Politeness and Politics in Cicero’s Letters* (Oxford University Press, 2009) and *Cicero’s Use of Judicial Theater* (University of Michigan Press, 2014). He is also the author of several journal articles on Roman politeness.

**Rolando Ferri** is Professor of Latin Language and Literature at the University of Pisa. He has published on Horace (*I dispiaceri di un epicureo*, Giardini, 1993), Senecan drama (*The Octavia attributed to Seneca*, Cambridge University Press, 2003), historical pragmatics, and ancient bilingual lexicography (he is the editor of *The Latin of Roman Lexicography*, Fabrizio Serra, 2011). He is co-editing, with Anna Zago, an annotated critical edition of the ancient bilingual glossary known as *Hermeneumata Celtis*.

**Federica Iurescia** obtained her PhD in 2017 at the Universities of Siena and Pisa. She worked as SNSF scientific collaborator at the University of Zurich; she is currently affiliated with the University of Siena, where she works as Lecturer in Latin Language. Her research interests focus on pragmatics in Latin, chiefly im/politeness and dialogues. She is the author of *Credo iam ut solet iurgabit. Pragmatica della lite a Roma* (Vandenhoeck & Ruprecht, 2019).

**Michael Lloyd** is Professor of Greek Language and Literature at University College Dublin, Ireland. He is the author of *The Agon in Euripides* (Clarendon Press, 1992), *Euripides’ Andromache: with Introduction, Translation, and Commentary* (Aris & Phillips, 1994; second edition, 2005), and *Sophocles: Electra* (Duckworth, 2005). He is also the editor of *Aeschylus* in the Oxford Readings in Classical Studies series (2007), and of articles on Homer, Herodotus, and Greek tragedy.
List of Contributors

Francesca Mencacci is Professor of Latin Language and Literature at the University of Siena. Her research interests focus on anthropological and linguistic issues relating to Roman culture: in addition to studies on kinship, the construction of identity and gender in Rome, she has published works about Latin lexicology and pragmatics.

Rodie Risselada is an Assistant Professor in the Classics Department of the University of Amsterdam, where she teaches a wide range of topics in Latin linguistics and literature. Her research focuses on Latin linguistics, in particular pragmatic phenomena such as politeness, text linguistics and conversation analysis, and the historical development of Latin in documentary texts. She is also editor in chief of the Dutch Classics journal Lampas.

Giada Sorrentino is Adjunct Lecturer at the Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen in Frankfurt am Main. She holds a PhD in Greek Philology from the University of Freiburg (Germany), where she has also completed a post-doctoral research project on pragmatics and characterization in Euripidean tragedy. She is the author of articles on Euripides and on Middle and New Comedy. She has co-edited the book Pragmatic Approaches to Drama. Studies in Communication on the Ancient Stage (Brill, 2021).

Luis Unceta Gómez is Senior Lecturer of Latin Philology at the Universidad Autónoma de Madrid, Spain. His research interests focus on Latin semantics and pragmatics, and especially linguistic politeness, topics on which he has published extensively. He is the author of La petición verbal en latín. Estudio léxico, semántico y pragmático (Ediciones Clásicas, 2009) and of several journal articles on Latin linguistic politeness.

Anna Zago is Lecturer in Latin Language and Literature at the University of Pisa. Her research focuses on the transmission and the ecdotics of late-antique and medieval texts, with particular concentration on grammatical and exegetical works. She has published critical editions of Latin grammatical texts (Servius, Pompeius) as well as on ancient linguistics and the history of Latin.
Preface

Politeness in Ancient Greek and Latin is not only the first volume devoted entirely to politeness and impoliteness in Classical languages; it also offers new developments with respect to the previous literature and proposes future research directions. First, it aims at reaching an integrated view of these phenomena in Classical languages, which is possible thanks to the variety of topic areas and the broad (literary and non-literary) corpus analysed by the authors. Second, the book presents approaches and develops concepts that have not previously been applied to Classical languages. Finally, it puts forward a comparison of the respective politeness systems of ancient Greek and Latin thereby enriching our understanding of the values and norms followed by their users.

This collection of essays has its root in a conference, Approaches to Greek and Latin Im/Politeness, that the editors organized at the Universidad Autónoma de Madrid (Spain) in June 2017, under the auspices of the Department of Classical Philology (Departamento de Filología Clásica). We would like to extend our thanks also to the Faculty of Arts and Humanities (Facultad de Filosofía y Letras) and the Institute of Sciences of Antiquity (Instituto de Ciencias de la Antigüedad) of the same university, for their generous financial support.

The conference programme included contributions by the leading scholars in the field, as well as by some younger researchers. The editors would like to thank all of them for their involvement, enthusiasm, and the insightful scholarly discussions. In developing this volume from the conference, our aim has been to foster a constant dialogue and methodological interaction among the contributors, especially those who shared the same approach or had common objectives in the analysis of Ancient Greek and Latin politeness and impoliteness phenomena. All the contributors of the volume deserve our heartiest thanks for their respon-
xiv Preface

Siveness, efficiency, and patience throughout the lengthy process of preparing the texts for publication. We are also grateful to the anonymous readers for their incisive comments and to Michael Sharp for his encouragement and support.
Abbreviations of ancient authors and works follow the style of LSJ and TLL.

Other abbreviations used in the volume are the following.

CIL  Corpus Inscriptionum Latinarum, Berlin: G. Reimer, 1862–.
SEG  Supplementum Epigraphicum Graecum, Leiden: Brill, 1923–.
TLL  Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig: Teubner, 1900–.